

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUḤEND U LḤAĠ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIG
ⵝⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔ



Akatay n tagara n ulmud

(LISUNS L.M.D)

ASENTEL

**Tasleḡt tasentalant n wungal
« Inig aneggaru » n Brahim Tazayart.**

Syur tnelmadin:

Djouher OUHAMMOU

Saloua AMZAL

Djamila MEZOUANI

S Imendad:

Djedjiga Medjadi.

2012/2013



Asenmer

Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqqrant i Massa Medjadi i d-yellan ilmend n umhil-a, i ay-iwelhen si tazwara armi d tagara, tefka-ay tabyest iwakken ad nelhu deg umahil-nney.

- *Mass Aεmer Lεufi i ay-yefkan afus n lemεawna.*
- *Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-nney d yimeddukal-nney, yal yiwen s yisem-is.*
- *Tanemmirt i yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.*

Abuddu

Di tazwara ad buddey amahil-a i baba Tayeb d yemma Fařima I yellan yid-i d wultma Yamina, d watmaten-iw Saaid, Lewnis d Muħend Ulħağ (Ad as-yeřfu Rebbi), mebla ma ttuy xalti Hğila d warra-is yal yiwen s yisem-is, i yellan yer yidis-iw. D xalti Jeğğiga d setti Yamina (Ad asent-yeřfu Rebbi).

Arnu yer waya, timedduk-al-iw n tasa Ğimi d Sisa, i ħemley am yessetma, i ttafey ar yidis-iw di lferħ ney di lqerħ.

Djouher Ouhammou

Abuddu

Ad buddey amahil-a i yef i nastabey atas, i baba Buḥlam d yemma Nura ezizen fell-i d watmaten-iw Ḥalim, Σli, Samir, Mehdi d yessetma Sunya, Wisam, wafa.

Mebla ma ttuy lejdud-iw Faḍma, Zahra d Sēid, arnu yer wigi xwali yal yiwen s yisem-is aladya xalti Ḥurya d wargaz-is Ġamal d laemumu-iw.

S yin ad d-uyaley yer taēzizin-iw Ġuġu d Ġimi i ssaramey ad tt-tdum tdukli-nney armi d tagara.

Saloua AMZAL



Abuddu

*Di tazwara ad buddey amahil-a i baba Belqasem d yemma
Wardya ezizen fell-i d weltma Karima d watmaten-iw Mezyan,
Saaid, Racid abeada Hcen i d-ufay yer yidis-iw si temzi-iw.*

Mebla ma ttuy weltma Façima d urgaz-is d umecçuḥ-nsen Sami.

D æmti Edidi d warraw-is yal wa s yisem-is.

*D yessetma Ġuġu d Sisa i wumi ara iniy tanmirt imi d-kecment
yer tudert-iw.*

Djamila MEZOUANI

Ayawas

Ayawas

Ayawas.....06

Tazwert tamatut.....10

Ixef Amezwaru : Awal yef wungal

Tazwert15

1. Ungal16

1.1. Ungal yur Muḥend Akli Salḥi16

1.2. Ungal yur Aḥmed Bucixi.....16

2. Talalit d unerni n wungal aqbayli.....16

3. Tabadut n usentel d tesleḥt tasentalant.....17

3.1.Tibadutin n usentel.....17

3.1.1. Asentel yur Jean Pierre Richard.....17

3.1.2. Asentel yur Bunfur.....18

3.1.3. Asentel deg umawal « Le dictionnaire du littéraire ».....18

3.2. Tasleḥt tasentalant deg umawal «Le dictionnaire du littéraire ».....18

4. Adeg.....18

5. Iwudam.....19

5.1. Tazamulit n yiwudam deg wungal.....20

Tagrayt.....21

Ixef wis sin : Awal yef umaru

Tazwert.....23

1.Awal yef Brahim Tazayart.....24

1.1.Tudert-is d wayen yura.....24

2. Awal yef ungal “Inig aneggaru”.....25

3. Agzul n wungal.....26

Tagrayt.....28

Ixef wis krađ : Tasleđt tasentalant n wungal

Tazwert.....	30
1. Tasleđt n wungal.....	31
1.1.Seg tama n talya.....	31
1.1.1. Tugna.....	31
1.1.2.Azwel.....	31
2.Tasleđt n ugbur.....	33
2.1.Tutlayt.....	33
2.2.Iwudam.....	33
2.3.Adeg.....	35
3.Tasleđt n yisental n wungal.....	35
3.1. Asentel agejdan	35
3.1.1.Tabadut n tayri ħur AT MENGELLET	35
3.1.2.Tabadut n tayri ħur Ĥemdan.....	35
4. Adeg n tayri deg tmetti taqbaylit.....	36
5. Adeg n tayri deg wungal aqbayli.....	36
6. Asentel n tayri deg ungal “Inig aneggaru”.....	37
7. Isental inaddayen.....	39
7.1.Imrabđen.....	39
7.2.Ieraben.....	40
7.3.Tidet.....	40
8.Tulmisin timuta n Brahim TAZAFART.....	42
8.1.Tutlayt.....	42
8.2.Ayanib.....	42
8.3.Adiwenni.....	43
8.4.Akud.....	43
8.4.1.Akud amazray.....	43
8.5. Tuyalin ħer umezruy.....	44

8.6.Adellel.....	45
Tagrayt.....	46
Tagrayt tamatut.....	48
Amawal.....	51
Tiybula.....	53

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d tigejdit n yal tayarma, d nettat i d lemri n tmetti, ulac tamurt deg umaḍal ur as-nefki ara azal, s yis-s i nezmer ad nessemgired gar tulumisin-nni i imeyzen timetti yef tayed, seg yal tama, ama d idles, ama d ansayen ney di laewayed n tjaddit-nni i yef tbedd. Yis-s i yettzuxu yal agdud. Ma nnuda yef unamek n tsekla ad t-naf d awal i d-yekkan seg tlatinit *Litteratura* i d-yefrurin seg *Littera*, i d-ibanen deg tazwara n lqern wis εecrin, yesεan anamek n *Tyawsa yettwarun*, yuḡal yennerna unamek-is yer *Agraw n yedlisen yellan s tira ney s timawit*.

Tasekla tazayrit d tasekla i yettekkine di tsekla n tmazya. Ugtent deg-s tutlayin; am tefransist, taεrabt d tmaziyt. Ad d-naf ddeqs n yimura i d-yegḡan ismawen nsen deg umaḍal aseklan. Gar-asen Yasin KATEB i yuran *Nedjma* d wayen yura Mulud FERΣUN, Mulud MΣEMRI, Mufdi Zakarya, Frantz FANON, Jean ΣAMRUC, Assia ĞEBBAR, ...

Tasekla tamaziyt tefruri-d deg yirebbi n timawit si leqrun yezrin, tedder s cfawat n lejdud i yettḥaraben fell-as, xas akken ur tt-terfid ara tira, maεna ugtent deg-s tewsatine am tsekliwin n yiwerfan nniḍen. Llant tid n tmedyazt am umεezber d tmedyazt n tyemmat, ... atg. Llant tid n tesrit am tmucuha, timseεraq, tiqnaz, ... snat n tewsatine-agi tfent adeg d alqayan di tmetti, yis-sent i tedder tsekla tamaziyt, d tiyri n wugdud s lekmal-is. Seg unekcum arumi yer tmurt n Lzzayer, i tebda tsekla tamaziyt tettwaru. Tebda yef ufus n Aεmer BULIFA i yuran yef tjerrumt taqbaylit d isefra, Adolphe HANOTEAU i yuran yef tjerrumt taqbaylit d tergit, arnu yur-sen ayen i d-leqden imrabden irumyen d tasekla.

Akken i d-nenna, tasekla tamaziyt tedda s ubrid n timawit, d acu kan timawit ur as-tefki ara tawil ilaqen iwakken ad teḥrez agerruj-is, am

wakken i as-tefka tira, s tira ara yesseḥbiber ugduḍ amaziɣ yef iḍuran-is, yis-s ara yeḥrez ḍayen tasekla-is timawit ama d tamedyazt ama d tasrit.

Seg yiseggasen n tmanyin tban-d s wudem ubriz ayen i wumi nsemma tasekla tatrart (*New Litterature* akken i as-isemma Salem Caker), deg-s ugtent tewsatn, ama d tullist ama d amezgun ama d ungal. Ungal ad t-naf d adlis yettwarun s yimeslayen d yinumak lqayen. D netta i yellin tiwwura i tsekla tamaziɣt tamirant deg ubrid n tira, xas ma yella aḍar n tlatit n tsekla-agi tamirant yettuɣal ɣer yiseggasen n rebɛin ideg ara d-naf ungal amezwaru yura-t Belɛid AT ΣLI, isemma-as *Lwali n udrar*. Itbeɛ-it-id Racid ΣELLIC s *Asfel* di 1981. Yerna-d fell-asen Saɛid SAΣDI s *Askuti* di 1983. Deg yiseggasen n tessin, yura Σmer MEZDAD *Iḍ d wass*. S yin d afella, yal aseggas yettnerni wuṭun n wungalen i d-yettefɣen, d yixxamen n usezreg i d-yetlalen laɣya di tmurt n Lzzayer.

Ma nkemmel awal-nney yef usufey n wungalen, ad d-naf aṭas i ikemlen abrid-a n tira, acku imura sbegnen-d tizemmar-nsen deg unnar-a, seg-sen Σmer MEZDAD s *Tegrest uryu* deg yiseggasen n 2000, yerna-d Brahim TAZAΓART *Salas d Nuḡa* deg 2004. Ma yella deg useggas n 2006 yeffey-d *Ass-nni* yef ufus n Σmer MEZDAD, tettbeɛ-it-id Linda KUDAC i d-yessufɣen *Aɛcciw n tmes* deg 2009 i yellan d ungal amezwaru i yettwarun seg ufus n tmeṭṭut taqbaylit, ma deg yiseggasen-a ineggura yerna-d Brahim TAZAΓART ungal iwumi isemma “Inig Aneggau”, i d-yefɣen di unber 2012.

Ungal aqbayli ur d-iban ara akken iwata, almi d lqern wis ɛcrin, ay-agi s sebba n liḥala i tettidir tmetti tazayrit laɣya taqbaylit, ama si tama n tdamsa, tasertit d tamagit, ... atg. Maca si tefsut n yimaziɣen d asawen tessawed tewsit-agi ad tiwsie, tasekla tamaziɣt ad tennerni ad tesɛu azal, imi ugten yimeɣriyen, ixxamen n usezreg, ugten imura d wungalen.

Ungal aqbayli am wungalen n tsekla tigraylaniyin nniḍen, ula d netta yettwabna yef waṭas n yisental i d-yettuyalen seg umaru yer wayeḍ. Gar yisental igejdanen i d-yettuyalen deg ungal aqbayli ad d-nebder asentel n tsertit deg ungalen n Salem ZINYA *Tafrara d Iyil d wufru*, d temsal n tmagit deg ungal *Askuti* n Saëid SAËDI, d win n Racid ΣELLIC *Fafa d Yugar ucerrig tafawet*, ... atg. Arnu yer waya, wid d-yettawin yef tegrwala n 1954, gar-asen *Iḍ d was* n Σmer MEZDAD d *Tafrara d Askuti*, melba ma nettu ayen yerzan timetti, ama d leewayeḍ d wansayen, ama d lhif, laḥ, laëra, ... ad naf dayen deg ungalen-nni i d-nebder yakan n Σmer MEZDAD *Iḍ d wass*, *Tagrest uryu* d *Ass-nni* afrayen d tayri yezdin Meḥyan d Ṭawes deg ungal *Iḍ d wass* ney deg ungal *Tafrara* yezdin Yidir d Selḡiya, akked Muḥend d Jeḡgiga deg ungal *Yugar ucerrig tafawet* d *Salas d Nuḡa* n Brahim TAZAḠART d wungal-is *Inig aneggaru* i d-yefyen di unber 2012 i nefren iwakken ad neereḍ ad nexdem fell-as amahil-nney yerzan tasleḍt tasentalant.

Ma nger tamawt yer yisental i d-ttawin, tuget n yimura deg ungalen nsen mačči yiwen. Wa yekcem wa, wa yisemmaday wayeḍ, d acu kan llan seg-sen wid i d-yufraren ney i d-ibanen d igejdanen sdat n wiyaḍ i wumi nsemma inaddayen. Ayen i nwala, xas akken imura fkan afud nsen i tira n wungal xtaren-asen isental iwakken ad ddun di lebyi n yimeyriyen. Tizrawin i lmend nsen drus maḍi, deg wannar n tezrawin i yettwaxedmen yakan yef wungal, yef waya i nextar tasleḍt tasentalant i wungal i yura umaru Brahim TAZAḠART i nextar di tkatut-nney acku nwala asentel-agi ur ugent ara tezrawin fell-as. D umaru i ay-ijebden acku yettekki yer tallit-a tamirant seg-s ad neereḍ ad nzer tarrayt i yeḍfer ma yella d amaynut. Dayen ad nzer d acu-ten yisental i d-yewwi deg ungal-is ? D acu i d amaynut i d-yewwi deg ungal-is i usiweḍ n yisental-agi ?

Tezmer ad tili tmuyli n Brahim TAZAΓART yef usentel i d-yewwi d tamaynut, yessawed-d s tidet ayen ttidiren yimezday di tmetti taqbaylit, ney ahat yezmer ad tili tamuylis yer usentel-a am tin n tmetti. Ay-agi d ayen ara nzer deg unadi-nney.

Amahil-nney yebda yef kraḍ n yixfawen; ixef amenzu, ad neereḍ ad d-nawi awal yef ungal aqbayli, talalit-is d unerni-is. Ad neereḍ ad d-nefk kra n tbadutin i yettunefken i usentel s umata, i wakud, iwudam d wadeg deg ungal.

Deg yixef wis-sin, ad d-nemmeslay yef umaru Brahim TAZAΓART, tudert-is d umecwar-is aseklan. Ad d-nefk dayen agzul n ungal *Inig aneggaru*.

Deg yixef wis kraḍ, ad neereḍ ad as-nexdem tasleḍt tasentalant i wungal *Inig aneggaru*.

Ixef amezwaru :
Awal yef wungal

Tazwert

Am wakken i d-nenna yakan di tezwert tamatut, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt tasentalant i wungal n Brahim TAZAGART. D acu kan uqbel ad nebdu tasleḍt tasentalant, yessefk fell-ay ad d-nawi awal yef wungal aqbayli, syin ad d-nebder kra n tbadutin i fkan inagmayen i usentel; tasleḍt tasentalant, ungal, iwudam d wadeg.

1- Ungal

Ungal d yiwet n tewsit si tewsatın n tesrit, deg-s yettaf umaru iman-is, iwakken ad d-yemmeslay yef tɣawsiwin i t-iceyben d wayen iceyben timetti. Ad narnu ad d-nebder tıbadutin i as-fkan inagmayen Muḥend Akli Salḥi d Aḥmed Bucixi.

1-1 Ungal ɣur Muḥend Akli Salḥi

“ D tawsit n tsekla, ur yeɛdil ara netta d tullist. Ungal d aḥris ɣezzifen, mačči am tullist. Tin ɣer-s tuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-is tecbek nnig n tin n tullist.”¹

1-2 Ungal ɣur Aḥmed Bucixi

Aḥmed Bucixi yewwi-d awal yef ungal, yefka-as tabadut yenna-d belli nettaf uguren deg usefhem n wawal-a acku mačči d yiwet i yellan deg-s. Ungal d tasugnant yettwarun s tesrit. Tullist tettkel yef tullizt d udiwenni. Nezmer ad naf aṭas n tewsatın n wungal; ungal amazray, ungal amsaltu, ... atg.

Ungal yeɣmer urti n tsekla, laɣya tagara-a, xas akken di tazwara, yufa uguren akken ad yaf amkan-is gar tewsatın nniḍen.

2- Talalit d unerni u wungal aqbayli

Ungal aqbayli, d ayen kan d-ibanen di tallit-a tamirant, yettwaru s tutlayt yellan zik, tettwassen kan d timawit. Tira n wungal yessebgen-d udem n useddi n timawit ɣer tira. Yebda-d wungal aqbayli yef ufus n Belɛid AT ΣLI. Deg yiseggasen n 40, Belɛid AT ΣLI ssutren-as yimrabḍen n yirumyen (Père Dugezelle) ad yaru s tmaziyt. Di tazwara ur yumin ara belli

¹ Muḥend Akli SALḤI, *asegzawal amezzyan n tsekla*. Ed l’odysee, 2012, p.10.

yezmer ad yaru s tutlayt-is maca mi yeereḍ yufa lbenna deg wayen. Ayen akk yura yuḡal itteffey-d d iḥricen di FDB². Syin akkin yeffey-d udlis « *les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan* » di 64.

Syin akin yerna-d Racid ΣELLIC “Asfel” di 1981, Saëid SAΣDI s “Askuti” di 1983, Σmer MEZDAD “Iḍ d wass” deg yiseggasen n 90.

Yal aseggas yettnarni wuṭun n wungalen i d-yettefeyen, seg-sen Σmer MEZDAD s “Tegrest uryu” deg yiseggasen n 2000, yarna-d Brahim TAZAΓART s “Salas d Nuḡa” deg 2004. Ma yella deg useggas n 2006 yeffey-d “Ass-nni” yef ufus n Σmer MEZDAD, tettbeε-it-id Linda KUDAC i d-yessufeyen *Aæcciw n tmes* deg 2009 i yellan d ungal amezwaru i yettwarun seg ufus n tmeṭṭut taqbaylit, ma deg iseeggasen-a ineggura ad d-naf Brahim TAZAΓART s wungal *Inig Aneggau*, i d-yefeyen di unber 2012.

3- Tabadut n usentel d tesleḍt tasentalant

3-1- Tibadutin n usentel

Asentel agejdan yesεa azal d ameqqran deg usebgen n lebyi n umaru, d wayen uḡur yebya ad ay-yessiweḍ. Ma d isental inaddayen d nutni i yetteawanen amaru ad yesnerni tiktiwin-is. Awal-a i d-newwi si lettikal n tezrawin n Jean Pierre Richard akked Bounfour, d umawal “Le dictionnaire du littéraire”.

3-1-1 Asentel ḡur Jean Pierre Richard

Yemmeslay-d Jean Pierre Richard yef usentel yenna-d belli d awal-nni i itenḍen, yetteawad-d deg uḍris. Ttilin isental igejdanen, ttilin isental inaddayen. Isental igejdanen i d-yeskanen tafekka n uḍris, amek i myeḍfarent tiktiwin.

² Fichiers d'études berbères.

3-1-2 Asentel γur Bunfur

Yemmeslay-d Bunfur yef usentel yenna-d belli asentel am wammud n tmusniwin yef wayen i d-yettmeslay uđris.

3-1-3 Asentel deg umawal “Le dictionnaire du littéraire”

D tikti ara tđefređ akken ad tesnarniđ axeddim-ik amedyā ; ungal.

3-2- Tasleđt tasentalant deg umawal “Le dictionnaire du littéraire”

Tasleđt d beđtu n umahil yef yeđricen i yef yettwabna, d unekcum s telqayt deg usentel-is. Tasleđt d asufey n wayen akk yellan d agejdan ney d anadday iwakken ad neeređ ad nefhem d acu yebyā ad aγ-d-yini uđris ney udlis i yef ara nexdem tasleđt.

Am akken i d-yettwabder deg umawal *Le dictionnaire du littéraire* d tazrewt yettwaxedmen akken ad d-nessefhem tuget n yeđricen yellan.

Ihi tasleđt tasentalant d asebgēn n wamud n isental yettilin deg udlis. D ayen i aγ-yessawađen ad nefhem, ad d-nessebgēn ayen yef acu i d-yettmeslay udlis ney uđris, ... atg.

4- Adeg

Yesēa azal d ameqqran deg ungal seg-s i d-yeslalay unaggal ađas n lemēani, amkan deg ungal yettili-d d uđbis (daxel n uxxam, ...) amkan yettiwsie, deg-s i d-yettban anda i teđra teđkayt d wanda i ttidiren yiwudam akken i d-yenna Muđend Akli SALĐI : “ D adeg i d-yemmalen anda tđerru tigawt. D netta dayen i d-yeskanen, deg wađas n tegnatin, amek i iga uwadem. Yettili-d wannect-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewšayef n yimukan) anda tđerru teđkayt. Ma deg wungal, yesēa wadeg azal d

ameqqran. Yettban-d wazal-agi (deg wungal ney deg tewsit n tsiwelt nniḍen) deg kraḍ n temsal-agi : anda tḍerru teḥkayt ? Amek i d-yettunefk wadeg di teḥkayt ? Acimi i yefren umaru ad d-yebnu adeg, deg wungal-is, akken i t-id-yefka (mačči akken niḍen) ? Tiririyin yef isteḡsiyen-agi, ad d-welhen yef tudḡsa d tesnekta n teḥkayt akken ad d-slalent assayen i izemren ad ilin gar uḍris n tsiwelt akk d tilawt.”³ Adeg ihi yesḡa assay d yineḍruyen d tilawt i ttidiren yimezday n tmetti taqbaylit. Amaru yettextiri adeg n teḥkayt iwakken ad yessenerni deg-s ineḍruyen d yisental deg ungal-is.

5- Iwudam

D nutni i d l̄sas n wungal, fell-asen i ibennu umaru ineḍruyen-is, aḡas n yinagmayen i d-yewwin awal yef iwudam deg ungal (Vladimir PROPP, GREIMAS, BRIMOND, Tezvetan TODOROV, Philippe HANON, Gerrard GENETT, Mohand Akli SALḤI). Gar wayen i d-nnan ad d-nefhem awal n Todorov belli awadem deg ungal yecba lḡhila i faryen, yeččur-it umaru s waḡas n tyawsiwin. Yettemxallaf unamek n yiwudam seg ungal yer wayeḍ, deg ungal n tmetti, iwudam cban imdanen n tudert n yal ass deg kra n wungalen nniḍen, iwudam d ayen i d-yexleq wallay n umaru ney ayen iwumi isemma Roland BARTHES iwudam n lkayeḍ, deg yal ungal iwudam bḍan d leḡnaf : iwudam igejdanen i deg d-yettili wassaḍ. Iwudam inaddayen i yettemxallafen seg ungal yer wayeḍ ney deg ungal s timmad-is, imi ad d-naf sin n leḡnaf gar-asen: iwudam yemden, iwudam yesnernayen.

³ Muḡhend Akli SALḤI, *aseḡzawal amezzyan n tsekla*. Ed l’Odyssee, 2012, p. 11.

5-1- Tazamulit n yiwudam deg ungal

Yetttextiri umaru ismawen i yettmuddu i yiwudam deg wungal, ismawen-agi i d-yeslalen atas n lemɛani d yinumak i yebya ad ten-id-yessaweq d izen. Yenna-d Philippe HANON belli ismawen deg ungal sɛan azal ifern-iten-id umaru s lmeqsud n wayen yebya ad t-id-yessaweq d izen.

Deg ungal amaziɣ ad d-naf tamsalt-agi, tettban-d s wudem ubriz, imi inaggalen yuran ungal amaziɣ ula d nutni ttextirin s tbut ismawen n yiwudam-nsen ad d-nebder Aɛmer MEZDAD, Salem ZINYA, Racid ΣELLIC, Brahim TAZAGART, Saɛid SAΣDI, fkan lwelha-nsen ɣer wufran n yismawen di yal ungal i d-ttarun.

Tagrayt

Am wakken i d-nufa di tbadutin-nni iseddin, tasleḍt tasentalant n wungal d beṭṭu-is d iḥricen akken ad nessufey ayen yellan d agejdan d wayen yellan d anadday, i ara ay-yeḡḡen ad nefhem ayen i yef d-yettmeslay wungal.

Ixef wis sin :

Awal yef umaru d usisen n wungal

Tazwert

Deg yixef-a ad d-nawi awal yef umaru Brahim Tazayart, yef tudert-is d umecwar-is aseklan. Deg-s ad neereḍ ad d-nessisen ungal *Inig aneggaru*, dayen ad d-nefk agzul-is.

1- Awal yef Brahim Tazayart

1-1 Tudert-is d wayen yura

Ilul ass n 15 yebrir 1966, di Bgayet. Aswir-is amenzu d ulemmas n unelmud iga-t deg Tezmalt, ma yella d tasnawit deg Uqbu *Debbih Crif*, anda yella uselmed urmid deg umussu amaziy. Deg useggas n 1987 yexdem deg wammas n usiley adeblan am wakken i yettili deg usufey n tesyunt i yettwarun s krađ n tutlayin *Rivages* i d-yettwaszergen s-yur tidukla n uxxam n yidles n Tezmalt, sakin yekcem yer yiwet n terbaet n umezgun *Tarwa n şşumam*.

Ma yella deg useggas n 1989 yella d aselway n umeskired n temsizzelt n tmedyazt n tmaziyt, deg useggas n 1990 yekcem yer tesmilt tayelnawt n MCB. Deg 20 yebrir ihegga-d netta d yimeddukal-is tamegra maca ur d-teffiy ara akken byan, ayen i ten-yeğgan ad d-heggin tameyra nniđen s yiwet n tdukla i wumi semman *Tazarayt n Tezmalt*.

Deg useggas n 1991, yexdem d adamsan deg tesnawit n tmezrit. Deg useggas n 1994, d aselway yef unagraw n tesmilin tiyelawin n MCB¹, anda i qeeden rray-n sen ad yili uneħbus yef leqraya. Deg useggas n 1997 TAZAĠART yeffey-d seg tesnawit n tmezrit. Deg useggas n 1998 yessufey-d amagrad deg uymis n *Le Matin*, azwel-is « MCB à l'épreuve de l'élection présidentielle » anda i d-yenna tamaziyt d tutlayt tayelnawt tunşibt n Lzzayer.

Deg useggas n 2003, yessufey-d ammud n tullizin *Lğerrat* am akken i yettaru kra n yimagraden i weymis n *La Dépêche de Kabylie* akked *El Watan*. Deg 20 yebrir 2004, yura-d ungal *Salas d Nuğa*, yarna *Inig aneggaru* di unber 2012 yer tezrigin *Tira*. Ad t-naf dayen, yura ula d

¹ Mouvement culturel berbère

tamezdyat deg-sent; *Akkin i tira* di 2006, *Amuli ameggaz* deg useggas 2010 d *Takemmict n wakal* di 2012.

2- Awal yef wungal “Inig aneggaru“

Inig aneggaru d ungal yura-t Brahim TAZAΓART, yeffey-d di unber 2012 si tezrigin *Tira*, yesεa 278 n yisebtar.

Ma nehder-d yef tjellabt-is, tefka-d udem n leḥzen i d-yeskanayen sin yimdanen, i d-yettbanen am wid yesεan iḥebban, ur asen-ufin aqerru. Ma d azwel-is yebna-t yef sin wawalen; inig d isem, aneggaru d arbib. Asdukel n sin wawalen-agi, yefka-d anamek alqayan i d-yewwin aḥar si telqay n teḥkayt n wungal *Inig aneggaru*; iqsed-d yis-s rwaḥ bla tuyalin.

Mi ara nezzi yer yinzi, i d-yettwarun s deffir n tjellabt *Anda tebyid ruḥ d akal, am win teggiḍ deffir-k*, yesεan assay d wezwel, s unamek-is; xas tbedleḍ akal tagnit ur tettbeddil fell-ak, xas tunageḍ akal d yiwen-is.

Brahim Tazayart deg ungal-is *inig aneggaru*, ad t-id-naf, yebda-t si tagara, yuyal yer tazwar, sakin ikemmel tira n teqsiḍt, ifuk-itt s tagara-nni si yebda. Ad t-naf yebḍa-t yef semmus n yeḥricen, yal aḥric yettkemmil wayeḍ, yal aḥric yesεa inzi i d-yessegzayen ayen i t-id-yettabaεen. Aḥric amezwaru isema-as *Anafag Σεbban Remḍan*, yefka-as inzi; *Anda tebyid ruḥ d akal, am win teggiḍ deffir-k*, wis sin isemma-as *Timlilit*, s yinzi; *Mi ara yemlil urgaz d tmeṭṭut, tteldayent tewwura n yigenwan*, wis kraḍ yefka-as isem n *Tiyersi* s yinzi; *Win yebḍan d win iḥemmel, am win yemmuten cwit*, aḥric wis ukuz isemma-as *Gar yiberdan*, s yinzi; *Amdan, seg wass-n ara yebdu iceffu, netta ad yettnadi tatut*, ma d aḥric aneggaru isemma-as *Gar rwaḥ d tuyalin*, s yinzi; *Win iruḥen, am win yemmuten, ulac lheffa-s deg uxxam ...Win d-*

yuyalen yettawi-d yid-s tili, yesserwal ilem. Ma yella d iwudam ijmeɛiten-id ad d-mmeslayen yal yiwen yef yiman-is, amzun d asaru.

3- Agzul n wungal

Inig aneggaru d taqsiɛt n sin ilmezyen d iqbayliyen “ Mehdi d Yuba”. Mehdi iħemmel Nayla i yellan d taɛrabt, ma d Yuba iħemmel Tiziri yellan d tamrabeɛt. D wigi i d uguren i d-mlalen di tayri-nsen, mi d-teħder temsalt n zwağ-nsen, Mehdi ugin-as imawlan-is acku Nayla d taɛrabt, yerna arnan xedɛen-ten mi setteççeggiɛen tibratin s yisem-is i Nayla, msefraquen, wa ur inuda yef wayeɛ, jebden iman-nsen s shala, ur nudan ara ad wten yef tayri-nsen. Ma yella d Yuba d Tiziri d sin wulawen, myeħmalen ɛddan akin i zrubat n leewayeɛ n lejduɛ, ugin ad ħessen i wayen i d-yeğğan talast yef zwağ n temrabeɛt d uqbayli.

Yuba d Tiziri ur ɛetlen ara deg uckenteɛ d tyita-nsen yef ayen i ten-ijemɛen aħal n yiseggasen, tayri, acku ula d imawlan-nsen tfen deg rray-nsen, armi d wwɛen yer uħerrem n Tiziri i Yuba, maci imi d tamrabeɛt kan, imi di taggara ad d-naf belli d atmaten i llan. Syan seg unaɛaħ-nsen. Msefraquen yal yiwen yetbeɛ abrid-is.

Yuba yunag yer Fransa, yezweğ d yiwet yessen dinna, isem-is Inas. Ma d Tiziri i yecqarrew Yuba, turğat armi tuyes, tuyal tebya ad tinig ula d nettat. Temlal-d Mehdi i tt-iɛuhden ad tt-yessaweɛ yer Fransa. Yewweɛ-d wass yettef deg awal-is, iruħ yessaweɛ-itt almi d timsrifegt ara tt-yessarsen yef wakal n Fransa-nni i tettargu.

Akken yella rwaħ n Tiziri, i tella tuyalin n Nayla i yettwağğen d iseggasen yer deffir.

Inig-nni, i tettwali Tiziri am tewwurt ara tt-yessufyen yer rbeħ, lehna, d lferħ yuyal-as d tirga mxalfa. Acku timesrifegt-nni ttfen-tt

rebrab. Ger tagara Tiziri, wwin rruḥ-is, kan akken tessars aḍar-is yef wakal n Fransa.

Tagrayt

Brahim TAZAFART yewwi-d tidet n tmetti taqbaylit, d wayen nettidir deg-s yal ass. D wadeg n tayri d wuguren i d-tettemplili akked leewayed i as-d-yesqitteen deg ubrid-is.

Ixef wis krad :
Tasledt tasentalant n wungal

Tazwert

Deg yixef-agi wis krađ, ad neeređ ad nexdem tasleđt tasentalant i wungal *Inig aneggaru* i yura Brahim TAZAFART. Deg-s ad nessexdem atas n yiferdisen ara ay-iεawnen, ad nzer ugar n yisental i yef d-yewwi umaru deg ungal-is.

1- Tasleđt n wungal

1-1- Seg tama n talya

1-1-1- Tugna

Tajellabt n wungal *Inig aneggaru* teskanay-d sin yilmezyen s lebsa taberkant i yellan d azamul n lehzen, banen kan belli nyan-ten wurfan n ddunit, anda ara nwali taqcict tessers ifassen-is yef uqerru-is terna tessadrit yer lqaša si lehmum i as-yezzin. Ayen i tt-yuyen iban ur as-tufi ara tifat, d tayawsa yellan d lmuħal ad taweđ yur-s. Ma yella d argaz; tugna-s ur tešfi ara yebæed mlih yef teqcict, ad as-tiniđ am wakken iđewwer-as-d s uzagur, ur as-d-yesmuzget ara, iteddu yer sdat nettat yeğġa-tt-id deffir-s , am win isemħen deg-s, lbeed-nni yellan gar-asen ad d-nefhem seg-s belli mfaragen, akken nezmer ad dnefhem belli tezdi-ten tayri, d acu kan am wakken tella tyawsa tekcem-d gar-asen, ur zmiren ara ad as-d-afen tifat, yugra-d kan faruq, akken yal yiwen ad yeđfer abrid-is, ad yeqbel lmektub i as-yuran deg twenza-s.

1.1.2. Azwel

Inig : Asentel n lyerba, yella seg zik, mazal-it ar ass-a, ddant-d fell-as aħas n tbadutin, yal yiwen amek i d-yenna fell-as, P. George deg udlis n Mħemmed ĞELLAWI : “ Tinigt d anadi n wumdan yef wayen t-ixussen deg tmura tibarraniyin, dayen i t-yeğġan ad iruħ.”¹

Ma yella yer yimusnawen n tmetti : “ D abeddel n tmurt s-yur tajmašt n yemdanen seg tmurt tanašlit yer tbarranit, yezmer ad iruħ mbla tuyalin, yezmer ad d-yuħal akken ad nadin yef uxeddim-nsen.”²

¹د.محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ج2 الشعر الحديث الزيتونة تيزي وزو 2010 ص 55.
²Ibid p56

Lyerba Ƴur Mulud Mæmeri : “ D awal i d-yekkan si tutlayt n taerabt (الغربة) ayen i wumi neqqar s teqbaylit tinigt.”³

Ma d Mħemmed Ğellawi yenna-d : “ Asentel-agi d amensay d atrar, yella-d seg zik abeada tallit i yesæa ugdud aqbayli deg useggas n 1871, tennerna s wařas seg useggas n 1945 d asawen”.⁴ Awal-agi anamek-is deg umawal n teerabt: “ Lyerba d tuġġya n umdan i tmurt-is iwakken ad yaf ayen i yef yettnadi di tmura nniđen”.⁵

Yucef NACIB yenna-d : “ Tamurt n leqbayel seg useggas n 1945 d asawen, tella-d deg-s tinigt s wařas, imi imdanen i iæacen lħif ttnadin yef lerħaq-nsen di tmura tiberraniyin. Tinigt yer tmurt n Fransa tella-d s wařas almi xlant tudrin, ur d-yeqqim deg-sent ala tulawin d yimƳaren ur nezmir i uxeddim”⁶

Inig aneggaru : D rwaħ mebla tuyalin, akken d-tenna fell-as Tiziri : “*Ma tugi ad tbeddel tmurt, beddel tamurt*”. D acu kan tikwal mi ara tettnadiđ tamurt nniđen, tessarameđ ad tbeddel fell-ak, dinna ara teččeđ akal-ik, ara teččeđ tamurt-ik, dayen ara teččeđ imawlan-ik, dinna ara tafedđ belli “ *Anda tebyiđ ruħ, d akal am win teġġiđ deffir-k*”, tagi d tidet yecban taqsiđt n Yuba neƳ wigad i yessaram tinigt.

Ma daxel, ad t-naf yebđa-t yef krađ n yeħricen, yal aħric issetbeε-it-id s yinzi. Ma nezzi yer wamek i d-yewwi taqsiđt-a ad t-naf yal awadem yefka-as tilelli ad d-yemmeslay yef teqsiđt-is.

³ Mouloud MAMMERI, *Culture savante et culture vécue*, Ed Tala, Alger, 1991, p191.

⁴ د.محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ج 2 الشعر الحديث الزيتونة تيزي وزو 2010 ص 55.

⁵ القاموس الجديد للطلاب معجم عربي الفبائي الشركة التونسية للتوزيع 1984 ص724.

⁶ Youcef NACIB, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Publisud, Paris, 1994, p67.

2-Tasleđt n ugbur

2-1-Tutlayt

D tin yettwafhamen, d timserređt, s cbađa n wawalen d tefyar, am userwes; “*D azeggay am tčcinat*”. “*Hnucđey-n yer wallen-im yemsey deg-sent am usewwam icedhan telqey*”, tumnayt; “*İtj yeffel-d i udrar n lbabur*”, ... atg. Anda i d-yeglem yal awadem s řřifa-s d tbića-s, yessexdem dayen kra n wawalen ijenđaden am; lbiru, uđaksi, ablankar, la tension, lweqt, lkunřir, tabyirt, ... atg. Awalen imaynuten am; tayri, taseddawit, tawtemt, tufyant, Dayen yessexdem turart s wawalen, di tazwara deg ussan n temlilit d tayri yezdin ilmezyen-a, awalen akk i yessemres zidit am; tađsa, anecrađ, lferđ, asirem, tayri.

2-2- Iwudam

Yexđar umaru ismawen deg ungal-a i d-yeslalen ađas n lemćani d yinumak, i yebya ad ten-id-yessaweđ d izen. Iwudam deg ungal n Brahim TAZAđART, ijmeć-iten-id akken ad d-mmeslayen, d nutni ara d-yeđkun tudert-nsen d teqsıđin-nsen, d isallen i ten-yećnan. Amaru yella-d kan d sebba, yal yiwen iđekku-d yef yiman-is, ulac win ara d-yeđkun yef wayeđ. Ad tafed sin yiwudam ttmeslayen-d yef yiwet n tyawsa, yal yiwen ad d-yeđku fell-as, mbla ma yegred umaru iman-is. Akka am Belqasem, Tiziri, Nayla, Mehdi, Yuba, Sliman Abugađu, ... atg amzun d askasi yef tlufa n ddunit daxel n wungal. Ad naf Brahim TAZAđART ifren-d ismawen n yiwudam s wudem azamuli akka am Yuba, imi d isem i yettuyalen yer umezruy amaziy. D wigi i d iwudam ara d-naf daxel n wungal-is :

Tiziri : Isem-is yer leqbayel d tafat i d-yettak waggur deg-iđ, deg ungal-agi Tiziri d taqcict icebđen nezzeh, s thuski i yas-yefka uxellaq. D yell-is n Sliman d Malđa, d tamdakelt n Yuba.

Yuba : Iħemmel Tiziri, yettmenni ad yinig, ad iruħ ad ikemmel leqraya-s di Fransa, yemma-s qqaren-as Σ elġa, ma d baba-s yemmut.

Sliman abugaħu : D baba-s n Tiziri, d netta i yefren tidet n tegmat yellan gar Tiziri d Yuba s sebba n yemrabden, d win yesean tuħfa deg wawal, yettwassen s lewɛara.

Malħa : D yemma-s n Tiziri, d tin yettweššin yell-is.

Mennad : D gma-s n Tiziri.

Tameddakult n Σ elġa (teffer isem-is) : D tameddakult-is n wul, d nettat i wumi teħka tidet n wayen yellan gar-as d Sliman Abugaħu.

Σ elġa : D yemma-s n Yuba, asmi temmut tešherrem ad yeđru zwaġ gar Tiziri d Yuba, imi tezra d atmaten.

Belqasem : D ameddakul n Sliman Abugaħu, iceggeɛ-it Yuba yer Sliman akken ad as-d-yefk afus n yelli-s.

Yidir At Meqran : D ameddakul n Sliman, yettidir di Fransa, asmi yunag Yuba yer din, iqsed-it di temsalt-agi-ines akked Tiziri, akken ad as-d-yaf tifat, imi yeħra-t belli ur yezmir ara Sliman ad yerreħ awal-is.

Muħend : D gma-s n Σ elġa, tħemmel-it kter n watmaten-is nniđen, d netta i wumi d-ġġa lewšaya n uširrem n zwaġ n Yuba d Tiziri.

Inas : D tin yuy Yuba asmi yunag yer Fransa, dayan yeqdeɛ layas n Tiziri.

Tanina : D tameddakult n Tiziri, d weltma-s n Mehdi, d netta i ten-yessemlalen.

Nayla : D tameddakult n Mehdi, imi d taerabt ur tt-qbilen ara imawlan-is, acku leqbayel ur ttnasaben ara ieraben.

Mehdi : D gma-s n Tnina, d amejjay tayri-is tamezwarut d Nayla, imi d-yusa wugur-a gar-asen, msebđan yuħal yemlal akked Tziri, yuy-itt.

Linda : D taxeddamt deg tkebbanit Air Algérie, d nettat i yufan tabrat i yura Mehdi i Tiziri.

2-3- Adeg

Tidyantin u wungal-agi d tid yeđran di Bgayet, yessexdem adeg uwsie acku yettnarni-d seg tesnawit (Asmi mlalen), ar tseđdawit (deg-s tayri-n sen tefka izuran, sean asirem n tudert lwađid), asmi fukken leqraya-n sen taqsıđt tbeddel adeg tuyal yer taddart anda i ttidiren.

3- Tasleđt n yisental n wungal

3-1- Asentel agejdan

Asentel agejdan i d-yufraren deg wungal-agi d asentel n tayri, i yef d-yewwi taqsıđt n *Inig aneggaru*. Tayri d ađulfu yezdin gar yemdanen, tezmer ad tili gar ubaba-t d mmi-s ney gar tyemmat d warraw-is ney gar watmaten, am wakken dayen tezmer ad tili gar wergaz d tmeđđut i yellan d asentel-nney. Ihi ad naeređ ad d-nefk tibatutin i as-fkan Lewnis AT MENGELLETT d ĤEMDAN deg udlis n Mđhemmed ĜELLAWI.

3-1-1- Tabadut n tayri ġur Lewnis AT MENGELLETT

“Tayri tēdda i tilas-nni yellan gar urgaz d tmeđđut, ġur-s tayri zeddigen d tin i d-imeqqin deg wulawen, i d-yettaken tayri yeşfan”⁷.

3-1-2- Tabadut n tayri yer umaru Ĥemdan

“Leđmala, mi ara iđhemmel umdan tettili d timmant yeskan-d amgired yellan gar usugen d tilawt, acku tayri di tilawt ur telli ara, yettuwal d sugen yesenzaf bab-is mi ara d yuwal yer tilawt”⁸.

⁷د.محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ج2 الشعر الحديث الزيتونة تيزي وزو 2010 ص 60

⁸Ibid p60.

4- Adeg n tayri di tmetti taqbaylit

Timetti tatrarit txulef s wařas timetti taqburt di tuget n yisental, xas akken timsal i yettidir umdan di tallit n zik, llant ula tura, lameena s wudem-nniđen acku temxallaf tudert n yemdanen gar zik d tura. Tura lulent-d kra n temsal d timaynutin, ur ten-yesei ara umdan n zik, ma nebder-d deg umedyā izerfan n tmeđđut, azalen n tmetti, ... atg. Lamaena ma nessedā-d tayri ad tt-naf d tamsalt yellan si zman aqdim. Dayen yedder umdan n zik d win n tura, maca di tallit n zik tayri tetuqqet di tuffirt, ttwalin-tt d leħram, acku tamurt n leqbayel d tin yeqqnen yer nnif d lħerma seg zik, mazal-itt ar tura, imdanen ur seın ara azref ad ħemlen, acku ttwalin anect-a, ad asen-d-yawi lear, ad yeqli nnif-nsen gar tudrin, ad asent-truħ lħerma-nni nsen. Ğas tettili tayri d acu kan s tufra akken i d nenna yakan, ħed ur yezri, anect-a yettawi tayri yer nger, ur tt-yettağga ara ad taweđ yer lebyi-s, ad d-kecmen imawlan ad asen-d asen d ugur i wayen i ten-ijemeen, s zwağ n bessif, n tmara, sebbat n waya, zrubat yellan gar wergaz d tmeđđut, ma d tura yettwabeddel-as wudem, tuyal tucaε s wařas, tuy amkan-is di tmetti yarna tuyal d tufđiħt. Ğef aya ad d-nini ; timetti n leqbayel ur tettak ara azal i tayri d wafrayen-nni yellan deg umdan, tturun-as ifadden, ttarran fell-as tiwwura.

5- Adeg n tayri deg ungal aqbayli

Asentel n tayri yesea azal d ameqran yer inaggalen, tuget deg-sen i tt-id-ibedren deg ungalen-nsen, εud ulac anaggal ur tt-id-igan am uεeqqa n lmelħ i ungal-is ladya llan wiyāđ isental-nsen d tayri. Asentel-a s wazal-is, ulac ungal ur t-id-nebdir ama d tayri s wudem atrar i yezdin Mezyan d Ğawes deg ungal *Iđ d wass*, ama tayri s wudem ansay yezdin Yidir d Σelğgiya deg ungal *Tafrara* ney tayri taseddawit yezdin Muħemmed d Jeğgiya deg ungal *Yugar ucerrig tafawet*. Asentel n tayri s wudmawen-agi-

ines d ayen i d-yettbegginen anerni n tmetti tazayrit abeēda timetti taqbaylit, imi afrayen gar sin wulawen myaḥmalen, ēddan akken i zrubat n leēwayed d wansayen, wwđen slalen-d assayen s wudem atrar werđin llan di tmetti taqbaylit tansayt.

6- Asentel n tayri deg ungal “Inig aneggaru”

D tayri n wegdud aqbayli, d tayri tamenzut i d-yettilin daymen tecbeḥ, telha, am ujeđđig i d-itellin, akken ad d-immager tafat. D tayri tamirant, i yezdin Mehdi d Nayla akked Yuba d Tziri, yal wa deg-sen yufa deg wayeđ leḥnana d laman, ufan lbenna n tudert, ḥulfan s wazal n yiman-nsen yennerna.

Skud tetteḥni tayri-nsen, simmal yettimyur wassay-nni i ten-yezdin, ttnarnin dayen wuguren ara ten-iferqen, acku taqsiđt n yilmezyen-a txulef tiqsiđin-nni i yef nsell; d taqsiđt n Mehdi i iḥemlen Nayla taērabt, anect-a yettban-d deg umeslay-a mi as-tenna Nayla i Mehdi : “ *Am wass-a ad nfak tayuri, ad nebdu tameddurt nessaram. Deg sin, ad nesbedd axxam, lsas-is d tayri, ssqef-is d lehna, leḥyud-is d tarwa ara ay-yezdin !*”⁹. D Yuba yebyan Tiziri tamrabeđt, anect-a ad t-id-naf mi as-yenna Yuba : “ *Hnucdey-n yer wallen-im, yemsey deg-sent am uēwwam yeccedhan telqey. Yarna ur fhimey amek armi yaben yiselmaden-nney i sin. Nniy ahat d Afrudit, tagellidt n tayri, i ten-iwexxren yef uyerbaz akken ad ay-teđđ ad nemyussan ! Ney ahat, Geldayri i igan amek ara nemlil, am teflit d tmes, am lmušiqā d usefru, am unazur d cbaḥa...*”¹⁰. Tirubđa d taērabt d uguren i d-ufan di tayri-nsen, iwakken ad asen-d-slalen lefrağ i seg rewwlen. Lefraq-a mačči d ayen ifarnen, maca d lefrağ n tmara, n mebla lebyi-nsen.

⁹Brahim TAZAGHART, *Inig aneggaru*, ed. Tira, novembre 2012, p.16

¹⁰ Ibid sb.42

Inig aneggaru, d tuyalin yer tayri, tayri n ucqirrew, atas n tikwal mi yecqarrew Yuba Tiziri, maena yer tagara makken tiwweđ yer talast tegguma ad teddu yid-s, axađar iyleb-itt layas di tegnit n leħzen, textar ad teg tilas i wassay-nsen, ad teefes yef wul-is d wul n winna akken i tħemmel, tefren lefrađ acku mačči d ussan n ubeħri d tili, mačči d cbaħa n yitij deg igenni, tayri; d nhati n tujjma d leetab d tselbi, d argagi n tarwiħt zdat n swab n imawlan.

Yuba d Mehdi, i tejreħ tayri, teğġa-asen-d ccama yeqqazen deg wul. Mi sen-d-tessawel i tikkelt-nniđen ur zmiren ara ad tt-arren ney ad as-inin ala.

Xas ma llan imir-nni kan i d-fyen seg temda-yis lqayen, xas lejruħ-nsen werxad nezfen, d acu kan ddan s lebyi i wulawen-nsen, ġlin i tikkelt tis-snat gar ifassen-is, acku Yuba mi yunag yer Fransa, yufan dinna Inas, i yefren akken ad ikemmel tudert-is yid-s. Ma yella d Mehdi d-yemlalen d Tziri i ččan iyeblan, yettffen di leħzen-is, yenwa ad as-yetťef afus, ad tt-id-yessukkes seg-sen iwakken ad kemlen abrid n tudert jmiε. Mbesseħ tirga-is, fyent-as mxalfa, acku abrid i tebreen yessaweđ-iten yer faruq, tikkelt-a d arwaħ akked tɣimit i ten-iferqen acku, gar-asen Tiziri textar ad tinig yer Fransa, ma d Mehdi yextar tɣimit deg tmurt-is. Makken i d-yella rwaħ n Tziri, tella-d tuyalin n Nayla, i yettwağġen d iseggasen yer deffir, yef wanect-a i nezmer ad d-nini dakken rwaħ n Tziri yerra-d ahat tuyalin n Nayla, yemsefraqen d Mehdi, i tegnit iđulen yiwen deg-sen ur yeżri amek i teđra d wayeđ, acku mačči d nutni i yextaren lefrađ mbesseħ d imawlan i asen-tt-ixedmen mebla leelem-nsen, imi nutni εudden, yal wa yettu wayeđ, d acu yer tagara yessemlal-iten-id lmektub deg unafag Sebban Remđan.

Tayri n Mehdi d Tziri, ad tt-naf d tayri i yefren tayeđ, acku tayri n tidet n Mehdi d Nayla mačči d Tiziri. Tayri n Tziri d Yuba mačči d Mehdi. Dayen d tufra n wuguren n tidet i yeğġan Yuba d Tziri, ad msefraqen. D

ugur i yeđđan baba-s n Tziri ad t-id-iger yer zdat iwakken ad yeffer yis-s ugur isehđan, acku mačči d tirubđa i t-yeđđan ad yagi zwađ-nsen, tirubđa yesseqdec-itt kan iwakken ad yeffer yis-s tidet isehđan, tidet n tegmat i ten-ijemæn.

Tayri deg ungal *Inig Aneggaru* tessawed-ay ad nzer dakken tayri-nsen d tin yebnan yef sseh, d acu kan uguren i d-mlalen gezmen-asen ixulaf.

7- Isental inaddayen

Ad d-naf isental-a d uguren i d-mlalen ilmezyen di tayri-nsen, gar-asen ad d-naf :

7-1- Imrabđen

Di leqrun ilemmasen tban-d tneslemt d tamaynut d tagejdant i yef beddent kra n tgeldiwin, s sebba n usiwed n ddin yer tmura ur nelli d tinselmin di tefriqt ugafa.

Gar tgeldiwin-a iεawnen yef usiwed n tneslemt, ad d-nebder imrabđen yellan seg leqrun yezrin i yedren ar tura, ayagi yesnulfa-d sin n leεruc, imrabđen d leqbayel, anect-a s sebba n ddin, acku imrabđen qeblen tineslemt-a, ttnadin amek ara tt-swesæen deg umađal. Ma d leqbayel d wid ur nekcim ara deg-s, d wagi i d amgired i yellan gar-asen, s umgired-agi i ttagin yemrabđen ad fken yess-nsen i leqbayel, imi ad uyalent d tiqbayliyin am nutenti am warraw-nsent. Akken i as-tt-id yefka d sebba i Tziri, mi as-yenna : “ *Ur zmirey ara ad t-nasbey d awezyi ! Tezriđ acimi ? Acku nukni d imrabđen a yelli d arraw n Sidi Lmuhub ad t-irđem Rebbi iketter-ay-d s lbaraka-s. Nutni d leqbayel, ur sεin tamusni-nney, ur sεin ccerf d leqder i nesæa. Seg zik n zik akka, ur ten-nettnasab s ttwelliyin-nney.*”¹¹

¹¹ Ibid sb. 29

7-2- Iæraben

Ugur-agi n nesba yellan gar waæraben d leqbayel, yewwi-d iżuran-is seg zik, imi mxallafen deg waças n temsal, am laæwayed, d wansayen, dayen leqbayel ttawalin am wakken d aæraben i asen-yeksen tamurt d tutlayt tayemmat, tamaziyt.

D acu kan ungal *Inig aneggaru* yewwi-d taqsiçt yef waæraben temxallaf yef tikti tamezwarut asmi i d-yehka Mehdi yiwet n tedyant yeçran di tefsut tabarkant, anda yiwen uneymas d aærab yefka iman-is d rruç-is yef tmagit tamaziyt. Dayen yewwi-d awal yef umezruy i aÿ-yezdin mi d-yenna : “ *Yezdi-yay dayen umezruy ! Gas wa yettef tameslayt tamaziyt, tanaçlit n tmurt, wayeç truç-as, yas llan wid d-yefrurxen srid seg waæraben ney seg yihilaliyen, yas llan wid d-ilulen seg temliliyin yellan gar yimaziyen d waæraben, ilaq ad neççu belli d annect-a merra i d-yefkan azzayri n wass-a ... Azzayri n wass-a, d tawaract n umezruy n temnaçt-a n Tefriçt ... ur yexstar yiwen anda ar ad d-ilal, anwa lqern ney anwi imawlan ...* ”¹².

7-3- Tidet

“ *Tif tidet yesseqraçen wala lekdeb yessefraçen*”, acku deg ddunit ulac i tt-yecban, d acu kan llan wid i tt-yettefren ttagaden ad d-tban, ad tbeddel akk ddunit fell-asen, axaçer ayen yeçran yeçra, ur zmiren ara ad teksen, yef wanect-a ttidiren di lxuf ttugaden ad d-yas wass ad d-tban. D anect-a i yeççan baba-s n Tziri, ad yagi zwaç-is d Yuba, acku yesseqdec tasnamka axaçer di tidet maççi d tirubça i d sebba, tagi yesseqde-itt akken ad yeffer tidet-nniçen, tidet taheqqanit yellan d tagmat yezdin Yuba d Tiziri, aya-agi yettban-d yer taggara, mi yeqbel zwaç-is akked Mehdi, xas akken d aqbayli. D læar i yexdem Sliman At Snus d zelça i yugad ad d-

¹² Ibid sb. 36

iban, anect-a ad t-naf mi d-teħka tmeddakult n Σ elġa, mi s-tesla thedder d yiman-is tenna : “ *Akka a Meżyan, akka i tebyiđ ay aeziz. Atan ad d-ssirdey taæbuđt-iw s urgaz wayeđ, s urgaz ur nelli d keċċ ay aħnin. Akka i tebyiđ a Meżyan, yer da i ay-ssawđen lehđur-ik, yer da i ay-ssawđen lehđur n yemma-k. Tebyiđ ad tesuđ aqcic, ad trebbiđ ! Atan yur-k, gar-ay d kra n wayyuren ad t-tetťfeđ gar yiyallen-ik, ad ttnadħeħ yes-s deg yiberdan s zuz d nnefxa. Iyes-ik ilem ad yergel d adif, tafekka-k ad tt-tetbeε tili, segmi d dderya i d tili n umdan, i d inigi n tudet-is ... ma d nekk ay aħnin, ad idirey deg lhejna alamma nedlen-iyi allen ! Fkiy tezdeg-iw fell-ak a Meżyan ssamsey isey-iw akken ad sidrey aźar-ik yekkawen, ur inegger. Yerna d waniwa ? D win iyi-ġġan ass-n zelfey fell-as ...*”¹³ Ay-agi yettband dayen anda i d-yehka Sliman At Snus tadyant yeđran yid-s akked Σ elġa i Yidir At Meqqrان : “ *Ur d-tfukk awal armi d-ufiy iman-iw deg tyeryert n uxxam. Nettat tedda-d deffir-i, tendel tawwurt. Nbedd am yigejda n tawla. Σ elġa ur terri ad d-tawi lqahwa, nekk ur qqimey. Tşemmer deg umkan-is, tetterεisic amzun tettwazdey. Mebla awal, grey-ay iyalen. Tezmeđ-iyi amzun d ayen i tegguni seg wasmi d-tlul, tettru, tettnehhit. Teqqim akken tiremt. Sliy i wul-is mi yekkat deg yidmaren-iw ...Nettat teckenęđ yer umgerđ-iw s tezmert. Ĥulfay s tæbbuđt-is tettecfu deg uwnaf. Tıyal tessuden-iyi yef lħenk-iw azelmađ, teska-yi-d taqemmuct-is s ccihwat. Nemyeħnac, nemyezmađ, nebra i tfekkiwin-nney yer lqaεa ... Qqimey yer lqaεa, ttfeý aqerruy-iw gar yifassen-iw, ttruy :*

- *Meżyan meskin, ameybun-iw !*

Yenna :

¹³Ibid sb.171-172

- *Ini-d Sliman meskin, wamađ Međyan, ur ixdiε yiwen, ur yelli win umi yekka s deffir !”¹⁴.*

8- Tulmisin timuta n Brahim TAZAĠART

Bexlaf ungalen nniđen ad d-naf belli Brahim TAZAĠART d win i d-yernan amaynut i tzuri-a n tira n wungal.

8-1- Tutlayt

Tuget n wawlen i yessexdem umaru deg ungal-is yekkes-iten-id seg umawal atrar am : idles, amezruy, tayri, amejjay, ... atg. Ad t-naf dayen yessemres awalen ijentađen seg tutlayt n trumit am : řcanir, la tention, ibulisiyen, ablankar, ... atg.

Tiktiwin i yessemres uddsent akken ilaq, acku yal aneđruy yettabaε win i t-id-yezwaren, mcuddent gar-asent, dya deg mi ara tebdu kra n taluft awadem ad yeđfer abrid-is, amaru s tiđerci ines yettaf-d amek ara yesdukkel gar ineđruyen-a, wa deffir wa, yal tikti teđfer weltma-s.

8-2- Ayanib

Amaru akken ad yessiweđ tikti-is akken iwata i yimeyri yessexdem tugniwin d cbađa n wawalen am tumnayt am : *“Byiy afus deg fus ad neymes deg ul n tudert.”* Aserwes am : *“Allen-is d timeqgranin wessiεit d tiberkanin am yirden mi ara d-fetken.”* Taydisemt am : *“ Tayri d tamedyazt, kečč d asefru.”*

¹⁴ Ibid sb.168

8-3- Adiwenni

Brahim TAZAĠART deg ungal-is, yefka tagnit i yiwudam ad d-mmeslayen i yiman-nsen, maca daxel n talsa-nsen i tedianin-nni yef d-šeddad yettili-d udiwenni. Amedya :

Mi d-yettmeslay Yuba yeħka-d adiwenni yeđran gar-as d Yidir At Meqran deg usebter 153.

Dda Yidir : D acu i k-id-yewwin a Yuba, yella kra i teħwađeđ ?

Yuba : Tikkelt yezrin ur nfuk awal a Dda Yidir. Mi tuliđ yer texxamt, fehmeđ taeyiđ neđ ahat tuđneđ !

Dda Yidir : Ur eyiy, ur uđineđ a Yuba a mmi ! ... Yešni seg wass-nni d-tusiđ ġur-i ar ass-a, ur iyi-yebri uđilif, ur ufiđ ddqiqa n lehna. Atah wul-iw yedri ...

Yuba : Acimi a Dda Yidir ? I truđeđ yer umsujji !

Dda Yidir : Mačči d ayen umi yezmer umsujji. Ur yelli d lqerħ n tfekka a Yuba a mmi. D tafrit-iw iyi-tezzmen, attah tenxuxel, tesserwal yef wallen-iw nadam ... atg.

8-4- Akud

Di yal ungal yettili-d wakud i deg id-đerrun ineđruyen i yettnernin si tazwara yer tagara. Inagmayen begnen-d sin n lešnaf n wakud i yef yettwabna wungal; akud anefsani d wakud amazray.

8-4-1- Akud amazray

Deg-s i yettaru unaggal ineđruyen ines, yettnerni akken i yettnerni wakud, anda ara d-naf Brahim TAZAĠART yessexdem acku ineđruyen n

wungal-is ttnarnin akken yettnarni wakud, ad t-naf dayen yessexdem ttawil n tuyalin yer deffir (Flash Back) iwakken ad yuđal s ineđruyen yezrin.

8-5- Tuyalin yer umezruy

Yewwi-d umaru deg ungal-is *Inig aneggaru* kra n teqsiđin seg umezruy am : “ *Yuba II, yef akken yriy deg yedlisen i d-yettawi dadda, d isem n ugellid amaziy amusnaw i ilulen deg useggas n 52 uqbel talalit n Sidna Sisa, yemmuten aseggas 23 mbeđd talalit-is. Tamanayt n tgelda-s d Cercel. Ass-n yuđal d agellid, yesεa deg leεmer-is 33 n yiseggasen. 6 n yiseggasen mbeđd, yezweđ d Kliyupatr Silini, yelli-s n tgellidt n yiferεunen. Deg tmura, yer yirumanien, yer yiferεunen, yer yeğrigiyen, mucaε s tmusni-s talqayant. D afelsafi, d anazur, d amsujji. Yeğđa-d atas n yeđrisen yer yisiriyen, yef tegzirt n waεraben, yef yimyan, ...atg. Adlis-is mucaεen isem-is “ Libika”. Iğrigiyen, segmi ttqadaren-t atas sbedden-as azru s sşifa-s yef yiri n temkarđit yellan deg tlemmast n temdint Atina ... Ass-n yemmut Yuba II, yentel netta d tmeđđut-is deg yiwet n tqubbet. Tura, ssawalen-as medden : Taqubbet n tmasiđhit ...”¹⁵ Yewwi-d dayen yef teqsiđin n tallit tamirant am tefsut n yimaziyen mi d-yeđka yef Mđhemmed Racdi yenna-d : “ *Mđhemmed Racdi d ameynas anemlay, yekcem yer lħebs n Barwagiya di tefsut n yimaziyen, deg yebrir n useggas n 1980, d win gar tarbaεt n 24 imeħbas mucaεen tallit-enni.*”¹⁶ Yerna yugem-d ula si teqsiđin n ddin, am teqsiđt n Adem d Ĥewwa yer yimasihiyen : “ *D tuffya n Adem d Ĥewwa seg lferdus i d inig amenzu deg umezruy n talsa, inig đefren wiyid. Amer ur tefki Ĥewwa tamezzuyt i cciđan, ur teđđi deg teffah (Nninuh ?) yettuħermen fell-as akked Adem, talti ur d yettas umdan yer lqaεa, gar yiyersiwen d yigđadđ, ad yettnađanaħ gar yid d wass, gar usawen d**

¹⁵ Ibid sb.36

¹⁶ Ibid sb.19

*ukessar, gar lađ d tawant, gar lmut d tudert, gar yiman-is awtem d yiman-is tawtemt.*¹⁷

8-6- Adellel

Amaru yal tikkelt yeskan tusna n yimukan i yessemras n tilawt n temdint n Bgayet deg ungal-is, amzun akken yettwehhi-d ney yemmal-d i yimeyriyen akken ad rzun yer din, amaken yettemmal-asen abrid ara kken alama d din. Amedya yef Ticci : “ *Ticci, i wid ur tt-nessin ara, tezga-d yer tama usamer n temdint n Bgayet, ney Saladay s yisem-is arumini, tebēed fell-as s wazal n 20 ikilumitren. Tecbeđ, ħemmlen-tt wid iran tukksa n lxiq.*

*Imerrah yesseęya useggas n yixeddim, ttasen-d yer Ticci seg merra tamiwin n tmurt n Lezzayer, seg Lqala yer Meynia, seg Ferdaya yer Tamana-Gast ney yer Tin-n-Duf. Ttasen-d ula si lberrani ...*¹⁸

¹⁷ Ibid sb.60

¹⁸ Ibid sb.27

Tagrayt

Deg ungal n Brahim TAZAƓART ad t-id-naf yebna Ɠef waņas n yisental deg-s nezmer ad d-nini d ungal i d-yewwin tamsalt n tayri di tmetti taqbaylit d asentel agejdan i d-yemlalen uguren yellan d isental inaddayen.

Deg ixef wis krađ neeređ ad d-nawi awal Ɠef tulmisin timaynutin i d-yewwi Brahim TAZAƓART deg wungal-is.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Ungal-agi n Brahim TAZAΓART *Inig aneggaru* d win i nefren ad nexdem fell-as tasleqt tasentalant, akken i nwala yakan deg krađ n yixfawen i yef t-nebđa. Deg-s naeređ ad d-nemmeslay yef usentel n tayri d wamek i t-id-yewwi. Amaru yewwi-d taqsiđt n tayri yellan gar sin yilmezyen, amek i mhemmalen d wamek i yedren tayri-agi-nsen almi msefraqen s wuguren i asen-igezmen asirem, imi uguren-agi eeddan i tayri i ten-yezdin. Uguren-agi usan-d kan d sebba, akken ad fren tidet, acku di tilawt Tiziri d Yuba d atmaten, tayri-nsen ur tessi ara imal, xelšen tucđiwin n yimawlan-nsen.

Asentel-agi n tayri yella seg zik, ɣas akken ur d-ttawin ara yimura fell-as s waṭas, d acu kan ggaren-t-id d asentel anadday, mačči d agejdan, ttawin-d fell-as s wudmawen yemxallafen, tikkelt d lferḥ, tikkelt d lqerḥ, tikkelt d lexdeε, tikwal d ugur ara d-yasen gar-asen, meḥsub yal wa s tmuyli-s, yal wa s rray-is.

Brahim TAZAΓART yewwi-d asentel-agi n tayri d agejdan, ireṣša fell-as dixel n wungal, anda yebya ad yessiweđ izen i yemdanen ur nesseḥsab ara i tidet, acku ad d-yas wass ad d-tban, mebla lebyi-k, ɣas ulama qerriḥet, ulac am nettat.

Ungal-agi yewwi-d aṭas umaynut i tsekla taqbaylit, abeεda i wungal s umata, seg yal tama, ama seg talya, ama seg tyessa, ama seg yisental. Imi i tikkelt tamezwarut ara yili usentel n tayri d agejdan s wudem amaynut deg ungal. Yewwi-d tidet n tayri i ttidiren yilmezyen di tallit-agi tamirant, d wuguren i d-ttmagar.

Ihi asentel-agi n tayri icud ɣer tudert n yimdanen d wafrayen-nsen d yiḥulfan, d lqerḥ, d lferḥ, d yiyeblan, d tađsa, d imeṭti, dayen d asirem mi

Taggrayt tamatut

ara yessibæed tamuylis. Ungal-agi d asurif yer sdat i yimura ad d-awin yef usentel agi imi d tamsalt yeenan timetti n umdan s umata, yef aya ilaq ad ilin s ya yer sdat ungalen yecban wagi akken ad as-fken azal i usentel-agi n tayri, dayan ad salin di ccan-is gar yisental nniçen.

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Adeg	Lieu
Aferdis	Élément
Agensay	Extra diégétique
Aglam	Description
Akud	Temps
Amazray	Historique
Amezgun	Théâtre
Amsaltu	Policier
Ammud	Corpus
Amyeḍres	Intertextualité
Anaggal	Romancier
Asentel	Thème
Asezreg	Edition
Asisen	Présentation
Asugen	Imaginaire
Azamal	Symbole
Tasekla	Littérature
Tasentalant	Thématique
Tasleḍt	Analyse
Tasnekta	Idéologie
Tazrewt	Etude
Tuddsa	Organisation

Tiybula

Idlisen

- 1- BOUNFOUR Abdellah, *Introduction à la littérature berbère. I. la poésie*, édition Peeters, Paris, 1999.
- 2- BOUZAR Wadi, *Roman et connaissance sociale*. Office des Publications Universitaires, Alger, 2006.
- 3- HADDADOU Mouhand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, sans lieu d'édition, 2009.
- 4- MAMMERI Mouloud, *Culture savante et culture vécue*, édition Tala, Alger, 1991.
- 5- NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, édition Publisud, Paris, 1994.
- 6- RAIMOND Michel, *Le roman*, édition Armand Colin, Belgique, décembre 2005.
- 7- REURET Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, édition Dunod, Paris, 1996.
- 8- SALHI Mohand Akli, *Etudes de littérature kabyle*, édition ENAG, Alger, 2011,.
- 9- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal ameⵏⵏyan n tsekla*, édition l'Odyssee, 2012.
- 10-TAZAGHART Brahim, *Inig aneggaru*, édition Tira, novembre 2012

11- د.محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) ج2, الشعر الحديث الزيتونة, تيزي وزو, 2010.

Imawalen

- 1- ABDESSELAM Abdennour, *Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère*, édition ENAG, Alger, 2010.
- 2- HADDADOU Mouhand Akli, *Dictionnaire des racines berbères communes suivi d'un index Français- berbère des termes relevés*, édition HCA, sans lieu d'édition, 2006-2007.
- 3- LACOSTE-DUJARDIN Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, édition La découverte, Paris, 2005.
- 4- OUNISSI Mohamed Salah, *Dictionnaire Chaoui-français-arabe*, édition ENAG , Alger, 2003.

5- القاموس الجديد للطلاب, معجم عربي الفباني, الشركة التونسية للتوزيع, 1984.